

**REPUBLICA PERUANA**  
**Ministerio de Educación Pública**  
**Dirección de Educación Primaria y del Adulto**

# Naturaleza y Vida Social Nº1

**Manual para los Cursos  
de Naturaleza y Vida Social,  
y Práctica del Castellano,  
para Primer Año**

**Instituto Lingüístico de Verano**  
**Zona: Selva**  
**1958**  
**Tiraje de 1964**

Al lector:

El Instituto Lingüístico de Verano publica esta nueva Cartilla en momentos en que el "Año de la Alfabetización" alcanza su máximo desarrollo. El esfuerzo -con pocas excepciones-del magisterio, de los estudiantes y de muy importantes sectores de la comunidad se está traduciendo en una acción masiva sobre más de 300,000 adolescentes y adultos que realmente están adquiriendo elementos instrumentales que les van a permitir una lucha más efectiva contra las precarias condiciones en que se desarrolla la vida de fuertes sectores de nuestra población rural y urbana, en la Costa y en la Sierra del Perú.

Hay sin embargo, un sector en donde la lucha contra el analfabetismo adquiere características más dramáticas y es el que corresponde a la población selvática. Discurre ésta en condiciones de vida fuertemente determinadas por la exuberante naturaleza, y en las que los múltiples dialectos constituyen otra valla más para la integración nacional. La acción educativa adquiere entonces formas típicas, en las que los miembros del Instituto Lingüístico de Verano con mucho espíritu cristiano, armados de su ciencia lingüística están logrando resultados realmente extraordinarios. Place, también, a nuestra condición de peruanos, destacar que la inquietud y la inteligencia de los nativos, compatriotas nuestros, no quedan a la zaga, en cuanto a la capacidad que demuestran primero para aprender, y más tarde, ya convertidos en maestros de sus propios hermanos, rendir un trabajo altamente valioso.

Por todo esto, saludamos la aparición de la presente Cartilla como la llegada de un nuevo elemento en la tarea común, de gentes de dos pueblos hermanos unidos por la convicción cristiana y democrática que se resume en el afán de educar para hacer mejores a los hombres.

Lima, 15 de Octubre de 1963



ALEJANDRO RIVERA RAMIREZ  
Director de Educación Primaria y del Adulto

## PROPOSITOS

A fin de facilitar y acelerar el aprendizaje del Castellano por los alumnos de las escuelas bilingües de la selva peruana, se presenta esta serie de lecciones.

Se ofrecen palabras, frases y oraciones relativas al curso "Naturaleza y Vida Social." Los temas siguen el orden establecido en el Plan y Programa Oficiales del Ministerio de Educación Pública.

Cada conocimiento que se presenta en el idioma nativo está complementado por una traducción del mismo al castellano que aparece en la página opuesta. Los alumnos estudian los conocimientos de las lecciones en su propio idioma durante la clase de "Naturaleza y Vida Social." El maestro explicará en el idioma propio de los alumnos los conocimientos del libro durante dicha clase.

En la hora siguiente del "Castellano Oral" les hablará y hará preguntas solamente en Castellano procurando limitarse al vocabulario que sus alumnos entienden.

Durante esta clase el maestro exigirá a los alumnos que hablen y contesten en el idioma Castellano por oraciones completas, utilizando de memoria las frases y oraciones sencillas de este texto.

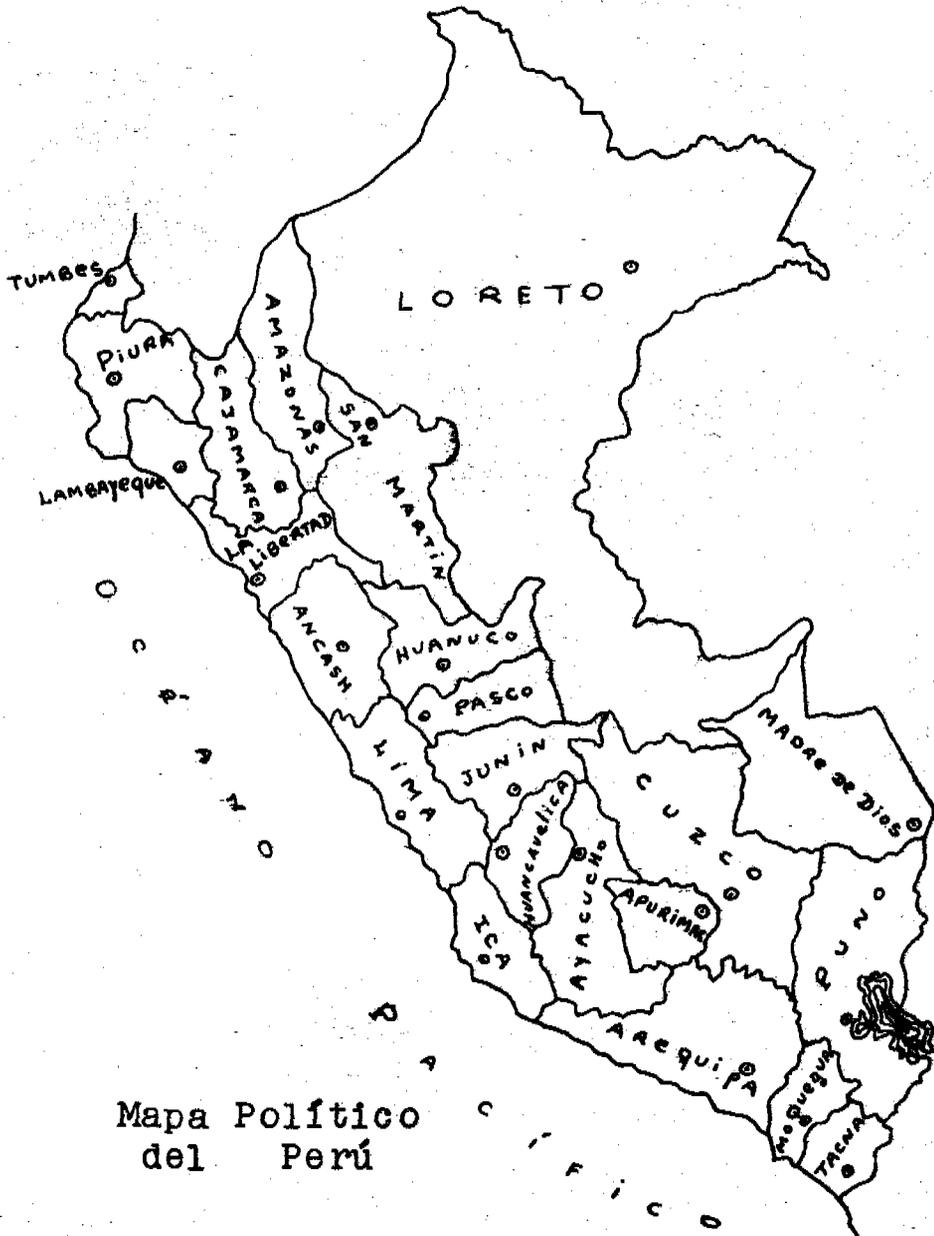
Abecedario Campa y Advertencia Sobre  
la Traducción al Castellano

La lengua campá tiene muchas variaciones según sea el lugar en donde se hable. Se ha preparado esta cartilla con el fin de emplearla entre los Ashanincas (subdivisión de Campas) que habitan los ríos Bajo Apurímac, Ene, Perené, Tambo, Satipo y Bajo Urubamba. En estas regiones se presentan variaciones de pronunciación, como shempiri, taricaya que también se pronuncia sempiri. Además en algunas regiones se pronuncia la "tsi" como chi. Ejemplo: tsitsi leña también se pronuncia chichi. Ciertos Campas emplean la combinación de vocales ae mientras que en estas mismas palabras los demás utilizan ee, por ejemplo, en el plural, poshiniripee varía con poshiniripae, animales de caza. En vez de escribir todas las diferencias de pronunciación, se ha elaborado una ortografía única.

Se ha tratado de emplear solamente las palabras de uso común por toda la región referida. Sería necesario elaborar otra serie de cartillas para los campas que tienen distinto modo de hablar.

Se utilizan signos o combinaciones de signos del abecedario español para formar el abecedario campá. a, c, ch, e, i, j, m, n, o, p, qu, r, s, sh, t, ts, v, y.

La traducción de ciertas palabras varía conforme son empleadas en la oración. Ejemplo. pancotsiqui, significa "en la casa" o "hacia la casa".



Mapa Político del Perú

Jero timayetatsiri escuelaqui:  
asavicamente, asanquenatantari,  
mapa, maaroni.

¿Paita ojita mapa? Irotaque  
Oshiacantaro quipatsi--jaocarica  
otimayetiri toncaari, nampitsi,  
eni, incajare, maaroni.

Narotaque neanatarori oca  
sanquenarentsi. Nomataquero  
perani transición. Meeca noquii  
primero año de primaria.

## HOGAR Y ESCUELA

Primera Unidad de Trabajo (del 1 al 15 de abril)

1<sup>a</sup>  
dos días

banco

silla

mesa

pizarra negra

Estoy en el Primer Año de  
Primaria.

¿Qué es ésto?

Es el mapa del Perú.

Irotaque nacosanori.  
Irotaque nampate.

Maria osaviqui inejiqui Joa.  
Joa isaviqui otapiiqui Maria.

Paniite pitapiiqui aparó.  
Naniiti notapiiqui aparó.

Pamene jenoqui.  
Nameni jenoqui.

Namajate quirinca.  
Nontiatanaquea catonco.  
Ijataque Joa quirinca.

2°  
dos días

la mano derecha  
la mano izquierda

María se sienta delante de Juan.  
Juan se sienta detrás de María.

Da un paso atrás.  
Doy un paso atrás.

Mira arriba.  
Miro arriba.

Voy río abajo.  
Voy río arriba.  
Juan va río abajo.

Pineaquero anta pacosanoriqui le-  
trapee, isanquenatantarori caste-  
llano. Osanquenataca letra ma-  
yúscula--acanti arori antearo-  
tatsiri.

A	B	C	Ch	D	E	F	G	H	I
<i>A</i>	<i>B</i>	<i>C</i>	<i>Ch</i>	<i>D</i>	<i>E</i>	<i>F</i>	<i>G</i>	<i>H</i>	<i>I</i>
J	K	L	Ll	M	N	Ñ	O	P	Q
<i>J</i>	<i>K</i>	<i>L</i>	<i>Ll</i>	<i>M</i>	<i>N</i>	<i>Ñ</i>	<i>O</i>	<i>P</i>	<i>Q</i>
R	Rr	S	T	U	V	X	Y	Z	
<i>R</i>	<i>Rr</i>	<i>S</i>	<i>T</i>	<i>U</i>	<i>V</i>	<i>X</i>	<i>Y</i>	<i>Z</i>	

Ariorica asanquenatero ivajiropee  
ashaninca, asanquenatero jivatain-  
tsiri letra mayúscula.

Pisanquenate cuadernoqui ivajiro-  
pee pishaninca.

3 <sup>o</sup> dos días
----------------------------

Las letras mayúsculas son:

A B C Ch D E F G H I

*A B C Ch D E F G H I*

J K L Ll M N Ñ O P Q

*J K L Ll M N Ñ O P Q*

R Rr S T U V X Y Z

*R Rr S T U V X Y Z*

Escribimos los nombres de nuestros compañeros con letras mayúsculas.

Escribe en tu cuaderno los nombres de tus compañeros.

Pacosanoriqui pineaquero ishiacantaca ashitariri Joa.

Inintiri Joa ashitariri.

Apincatsajeitaqueri ashitaqueeri.

Anintajeitiri ashitaqueeri.

Sus padres iritaque iriri,  
iriniro.

Sus tíos iriojeitaque iricon-  
quiri, iriritsori,  
irairo, irinirotsori

Sus abuelos iriojeitaque icha-  
rine, isaro.

4°  
dos días



los padres  
de Juan

Juan quiere a sus padres.  
Respetamos a nuestros padres.  
Queremos a nuestros padres.

los padres de Juan  
los tíos de Juan  
los abuelos de Juan

— — — —

Aprende de memoria:

"Mi casita es humilde  
pero llena de sol...  
¡Por la mansión más rica  
no la cambiaría yo!"

novanco

saiteriqui

saiteriqui

Antaveetaque ina novancoqui.

Yantaveetaque apa saiteriqui.

Yantaveetaque maestro escuelaqui.

Te ontimeji Maria escuelaqui--  
otimi ovancoqui osamani.

Otimi Maria iniroqui

— — — —

Pampiitajero pineanatero aneanati-  
ri chapinqui.

59  
dos días

hogar            fuera  
fuera del hogar

Mamá trabaja en el hogar.

Papá trabaja fuera del hogar.

El maestro trabaja en la  
escuela.

María está lejos de la escuela.

María está cerca de su mamá.

— — — —

Repasa las palabras de las  
primeras páginas.

ijavone, ishetantari, iishire  
 iquivaquiajitantari iraji,  
 ivaniote

Acoajeitaque anquitejeitanaque.  
 Aquivantajeitariri javo.  
 Asetantaro ashetantari.  
 Quishiri aquishitantaro aishi.  
 Aquiviro aji. Aquivantaro  
 ashequiajitantari, anquite-  
 quiajitanteari.

— — — —

Piotero ampatsaantsi timatsiri  
 ovana 15.

1º  
tres días



jabón, toalla, peine,  
cepillo de dientes, pañuelo.

Queremos ser muy aseados.

Nos lavamos con jabón.

Nos secamos con una toalla.

Nos peinamos con un peine.

Nos limpiamos los dientes  
con un cepillo y agua  
limpia.

- - - - -

Aprende la canción de la  
página 7.

Piotoero pampatsajeitero  
ampatsaantsi timatsiri pacosano-  
riqui.

Aprende esta canción:

Cuentan hasta Diez

Vamos niños a contar  
Vamos a empezar.  
Vengan todos a jugar  
Voy a comenzar.  
Cuenten las tablitas  
Todos a una vez  
Uno, dos y tres,  
Cuatro, cinco, seis,  
Siete, ocho, nueve y diez.

Vuelvan a contar;  
Cuenten otra vez,  
Uno, dos y tres,  
Cuatro, cinco, seis,  
Siete, ocho, nueve y diez.

Qué bonito es  
Cuenten al revés,  
Diez, nueve, ocho,  
Siete, seis, cinco,  
Cuatro, tres, dos y uno.

Vuelvan a contar,  
Van a terminar,  
Uno, dos y tres,  
Cuatro, cinco, seis,  
Siete, ocho, nueve y diez.

Aitaque ocanta avatsa maaroni:  
aito, aneji maaroni, avori, ajem-  
pequi

aito: aitosanori, avoro

aneji maaroni: anejisanori,  
ataqui, atsomontequi

atsiticonaquei, ajempequi, aco--  
avori, atsonevatsa, aiti

— — — —

Timatsi aisati aqui, ayempita,  
airimashi, anene, aco.

Timatsi pashini aisati--asheito,  
amporetsa, asancane, aneencan-  
tari, maaroni

2°  
tres días

nuestro cuerpo:

cabeza, tronco, extremidades

cabeza: cráneo, cara

tronco: pecho, espalda, vientre

extremidades \_

superiores: brazo, antebrazo,  
mano

inferiores: muslo, pierna, pie

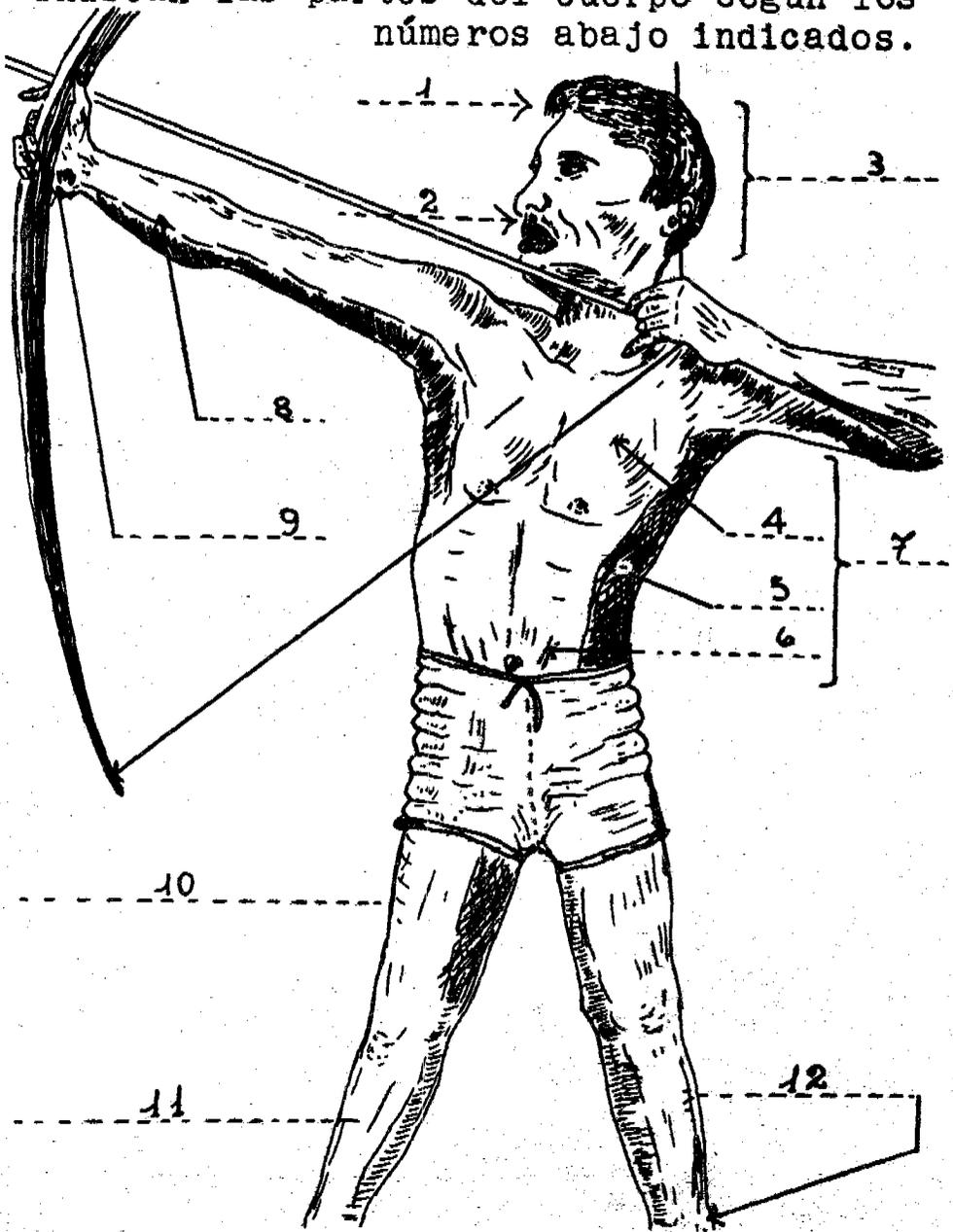
— — — — —

Tenemos también los ojos,  
las orejas, la nariz, la lengua,  
las manos.

Además tenemos el estómago,  
los intestinos, y tenemos el  
corazón y los pulmones.

Pisanquenate cuadernoqui ojicoye-  
tiri shiacotirori chacopi.

Escribe en tu cuaderno las palabras que indican las partes del cuerpo según los números abajo indicados.



ameshina, aishi  
 ocontetantacari ameshina amasa-  
 vire, aviti, netsi,

ashitsane

aquitetaque                      anquipatsite  
 Arojeitaque quitejeitaintsiri.  
 Te ancoajeiteji anquipatsijeitana-  
 que.

— — — —

Pampiijeitajero pineanate-  
 ro jivatirori ovana.  
 Pampiitajero ampatsaantsi ovanaqui  
 15.



Yovetsicajeitaquero jeto  
imantsare.

Tisa osamapotiro quipatsi.

Tsame ampishitero escuela.

Namaquero onanteari inchateaqui.

— — — —

Avaquero escudo tantotsiqui.

Avanquera bandera jenoqui.

Ariorica amenero, aneacameetsajei-  
taquero escuela.

4 <sup>2</sup> dos días
----------------------------

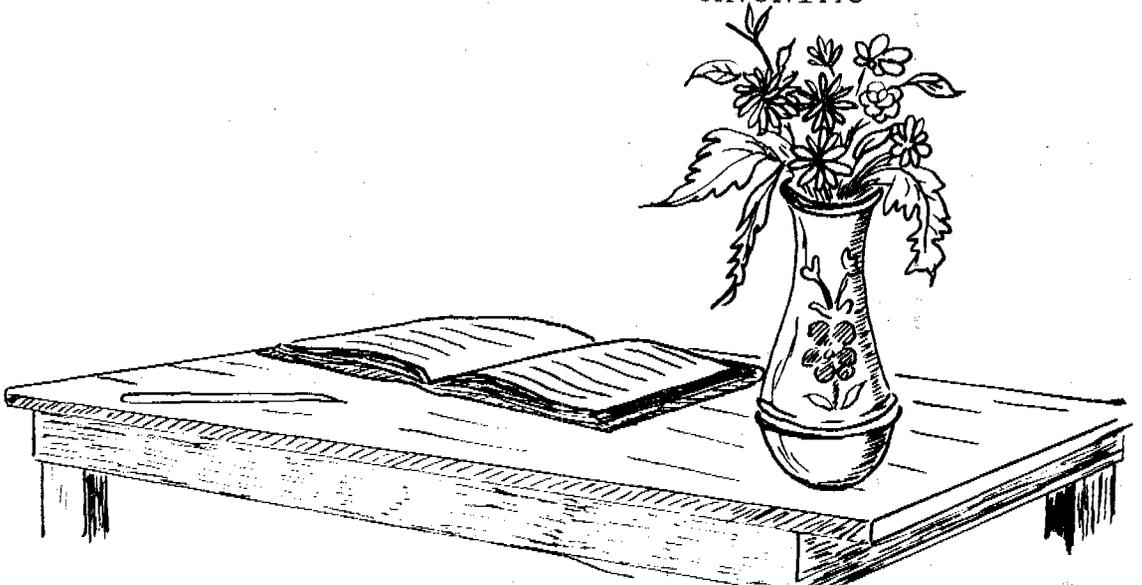
Las arañas tejen su tela.  
La tiza ensucia el suelo.  
Vamos a limpiar la escuela.  
Voy a traer un florero.

— — — —

Aprende de memoria:

"Con el escudo al frente  
y la bandera arriba,  
qué hermosa me pareces  
mi querida escuelita."

ANONIMO



Aacameetsatavacaajeitaca:  
 Avetsatapinitari itsipapee:

"¿Aviro?"

Yavitsanotiro irijani iriniro.  
 Ajiricavacotavaqueri Viracocha.

- - - - -

Cameetsa iriotanaque jananequi irivetsateari  
 ishaninca.

Cameetsa iriote aisati irineshinoncateri.

- - - - -

Impaqueerica ashaninca paitarica, ancanteri:

"¡Irove!"

"¡Irove, apa!"

"¡Irove, ina!"

Ancanteri Viracocha:

"¡Muchas gracias, señor!"

"¡Muy agradecido, señora!"

"¡Mil gracias, señorita!"

10  
tres días

Hacemos actos de cortesía.  
Saludo a todos con un "Buenos  
días."

Abrazo también a mi mamá.  
Doy la mano a mi tío.

- - - - -

El niño se descubre la cabeza  
al saludar.

El niño ofrece su asiento a la  
persona mayor.

- - - - -

Digo:

"¡Muchas gracias, señor!"

"¡Muy agradecido, papá!"

"¡Mil gracias, mamita!"

Yaquiivacaajeita tiapajaniqui

Tsio, tsio, tsio.

Ariorica itasheaque, tsio, tsio.

Ariorica icatsincataque, tsio,  
tsio.

Amenaqueneri iriniro

Shiniqui, tirico.

Opajeitaqueri iroyeari.

Omonquiaqueri

Oshivanquiqui.

Yapatotacaro.

Ariorica imaore,

Imaajeitanaque.

Aprende esta canción:

Los Pollitos

Los pollitos dicen,  
pío, pío, pío,  
Cuando tienen hambre  
Cuando sienten frío.  
La gallina busca  
El maíz y el trigo,  
Y les da comida,  
Y les presta abrigo  
Bajo sus dos alas  
Acurrucaditos,  
Cuando tienen sueño  
Duermen los pollitos.

Cameetsa anquempoyeajeitaque-  
ro ovararo escuela, avararo avan-  
coqui, aisati avanco iroori.

Cameetsa intacojeiteari itsi-  
papee.

— — — —

Aneshinoncajeiteri atiri, janica-  
rica.

2º  
tres días

Debemos cuidar los muebles  
y los útiles de nuestra escuela  
y de nuestros hogares.

Debemos ayudar a otros.

- - - - -

Aprende de memoria:

"Haz bien y no mires a quién."



Ashintsite ajate escuelaqui.  
 Cameetsa areetea ishaavijiquera  
 catsirincaiteri.

Ishaavijiquera aqueapinitaque.  
 Tampatica asoquijapinitaje.

— — — —

Noquemisantapinitiri oametanari.  
 Aisati iquempejeitaca nocarajei-  
 tiri, iquemisantasanotiri.

— — — —

Piotanaquero pampatsayero ampa-  
 tsaantsi timatsiri ovana 33.

30  
cuatro días



Voy muy de prisa a la escuela.  
Debo llegar a las 8 en punto.  
Las horas de entrada son las  
ocho, por las mañanas y las  
dos, por las tardes.

- - - - -

Obedezco a mi maestro.  
Mis compañeros, también,  
obedecen al maestro.

- - - - -

Aprende la canción de la página  
16.

Pitotsijaniqui

Otimaveitani pitotsijaniqui.

Otimaveitani pitotsijaniqui.

Otimaveitani pitotsijaniqui.

Te nomatero noncomatero.

Avisanaque uno, dos, tres, cuatro, cinco,  
seis, siete semanas,

Avisanaque uno, dos, tres, cuatro, cinco,  
seis, siete semanas,

Avisanaque uno, dos, tres, cuatro, cinco,  
seis, siete semanas,

Te nomatero noncomatero pitotsijaniqui.

¿Pijitimpa nosamanincaquero noquenquetsatimpi?

¿Pijitimpa nosamanincaquero noquenquetsatimpi?

¿Pijitimpa nosamanincaquero noquenquetsatimpi?

Ampiitajero, ampiitajero, ampiitajero aisati.

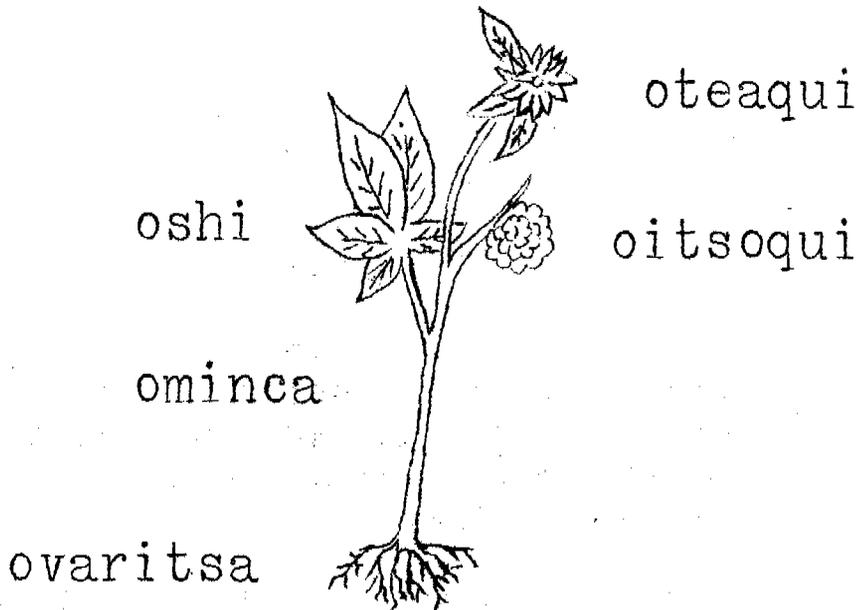
Aprende esta canción:

### El Barquito

Había una vez un barco chiquito,  
Había una vez un barco chiquito,  
Había una vez un barco chiquito,  
Que no podía, que no podía, que no  
podía navegar.

Pasaron uno, dos, tres, cuatro, cinco,  
seis, siete semanas,  
Pasaron uno, dos, tres, cuatro, cinco,  
seis, siete semanas,  
Pasaron uno, dos, tres, cuatro, cinco,  
seis, siete semanas,  
Y el barquito no podía, que no podía,  
que no podía navegar.

Y si la historia no le parece larga,  
Y si la historia no le parece larga,  
Y si la historia no le parece larga,  
Volveremos, volveremos, volveremos a  
empezar.

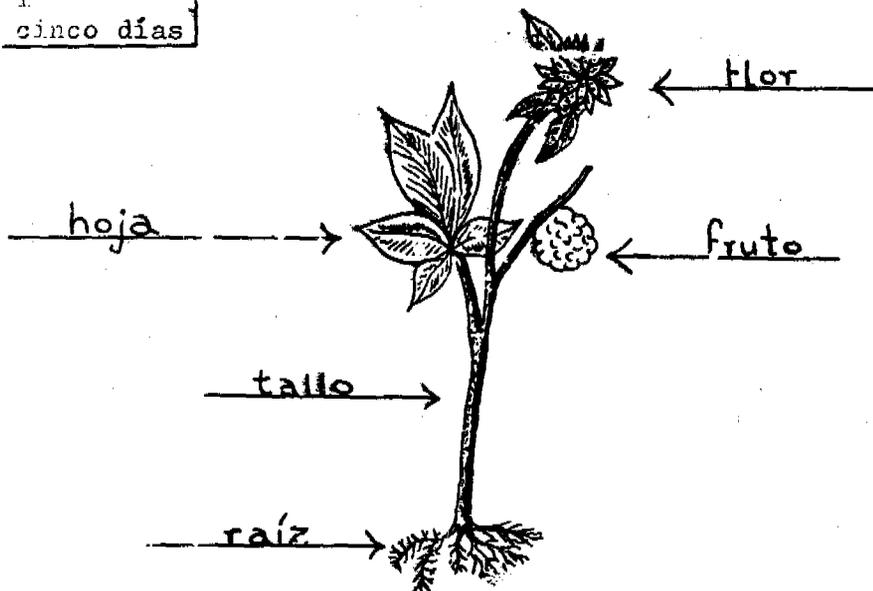


Otimi ovaritsa panquirentsi, jero  
 ominca (oquii), oshi, oteaqui, oi-  
 tsoqui. ¿Paita panquirentsi yoyee-  
 yetari?

— — — —

Ontimerica inchatoqui  
 yoyeetari anta avotsinam-  
 piqui,  
 Iquimoshireventiro anii-  
 tatsiri.

1.  
cinco días



Las plantas tienen raíz,  
tallo, hojas, flores y frutos.

¿Qué productos se pueden sacar  
de las plantas y los árboles?

-----  
Aprende de memoria:

Los árboles frondosos  
que cubren los caminos  
son de los viajeros  
amigos cariñosos.

Ivirayeetari otsiti.

¿Paita pashini ivirayeetari?

¿Paita icameetsatantari otsiti?

¿Paita icameetsatantari teapa?

¿Paita icameetsatantari pato?

¿Paita icameetsatantari chancho?

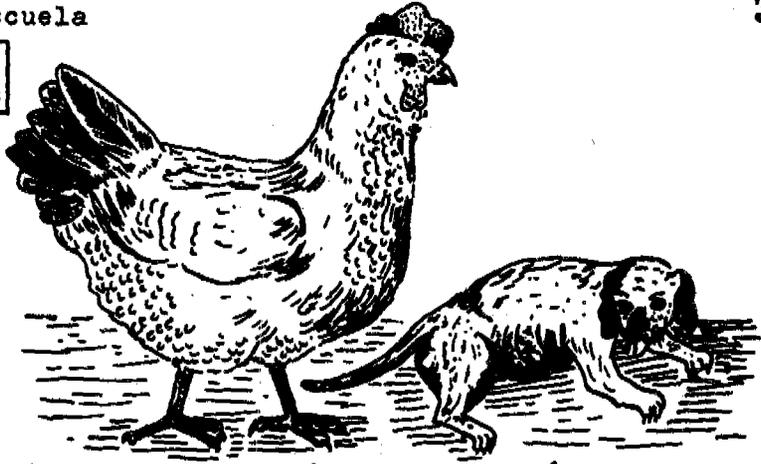
¿Paita icameetsatantari vaca?

¿Jaoca icanta teapa, otsiti ipa-  
shinitantari?

— — — —

Pishiacanteri cuadernoqui viran-  
tsipee. Pisanquenate aisati  
ivajiropee. Ishaaviji pisan-  
quenate "virantsipee".

29  
cinco días



Los perros son animales domésticos.  
¿Qué otros animales domésticos hay?

¿Para qué nos sirven los perros?  
¿Para qué nos sirven las gallinas?  
¿Para qué nos sirven los patos?  
¿Para qué nos sirven los cerdos?  
¿Para qué nos sirven las vacas?

¿En qué se diferencian las gallinas  
de los perros?

- - - - -

Dibuja en tu cuaderno varios  
animales domésticos y escribe  
sus nombres.  
Debajo de todo escribe "animales  
domésticos."

¿Jaoca icarajeitiri pishicoera-  
ririnte?

¿Otimirica recreo paita panta-  
pinijeitiri?

¿Pinintimpa pineatsatajeitea?

— — — —

Timatsi tsimeri ipotsotati.

Yaataque ojempequiqui iri-  
maqui.

Yavitataquero ojempequi  
itsoviqui.

Yavitatacotaquero otea.

19  
cinco días

¿Cuántos compañeros tienes en  
tu escuela?

¿Qué haces durante el recreo?

¿Te gusta jugar con tus compa-  
ñeros?

- - - - -

Aprende esta canción:

Estaba "la pájara" pinta  
Sentada en su verde limón  
Con el pico recoge la rama  
Con la rama recoge la flor.

Yora catsirincaiteri itimacaa-  
quero quitaiteri aisati acatsirin-  
cataque.

Eirome itimime eiro itimayeti-  
me poshiniri panquirentsi.

Yovirijantaquero catsirincai-  
teri nija--icacheajencatacaaquero  
eni, incajare. Ojajencatanaque  
inquitequi jenoqui. Opeapaaca men-  
cori.

— — — —

Piotoero ovajiropee quitaiteri:

- |              |            |
|--------------|------------|
| 1. domingo   | 5. jueves  |
| 2. lunes     | 6. viernes |
| 3. martes    | 7. sábado  |
| 4. miércoles |            |

¿Jaoca ocarati quitaiteri omoncara-  
tantarori aparoni semana?

2 <sup>o</sup> cinco días
------------------------------

La luz y el calor vienen del sol.

Para vivir, los hombres, los animales y las plantas necesitan la luz y el calor del sol.

El sol evapora las aguas de los ríos y de los mares. Ese vapor sube a grandes alturas y forma las nubes.

— — — —

Aprende los días de la semana:

- |              |            |
|--------------|------------|
| 1. domingo   | 5. jueves  |
| 2. lunes     | 6. viernes |
| 3. martes    | 7. sábado  |
| 4. miércoles |            |

¿Cuántos días tiene la semana?

Jero opajiyetanaca antearoja enipee--oca  
 Perusato: Amazonas, Napo, Marañon, Ucayali  
 Urubamba, Tambo, Huallaga.

Aca inchatoshiqui ainiro mava nampitsi  
 antearo: Iquitos, Requena, Pucallpa. Iro  
 antearotasanotatsiri Iquitos.

- - - -

Pincoayetanaquero ovajiropee nampitsi-  
 pee mapaqui. Otimi mapa ovana 45.

Pancanaquero sampitaantsi cuadernoqui:  
 ¿Jaoca opajitari eni otiminta Pucallpa?  
 ¿Jaoca opajitari eni otiminta Requena?  
 ¿Jaoca opajitari eni otiminta Iquitos?

Primera Unidad de Trabajo (del 16 al 30 de junio)

1º  
cinco días

Los ríos más grandes del Perú son: el río Amazonas, el río Napo, el río Marañón, el río Ucayali, el río Urubamba, el río Tambo, el río Huallaga.

La ciudad más grande de la selva es Iquitos. Requena y Pucallpa también son pueblos grandes de la selva.

- - - - -

Busca los nombres de los pueblos en el mapa en la página 22.

Escribe tus respuestas en tu cuaderno:

- ¿A orillas de qué río está Pucallpa?
- ¿A orillas de qué río está Requena?
- ¿A orillas de qué río está Iquitos?

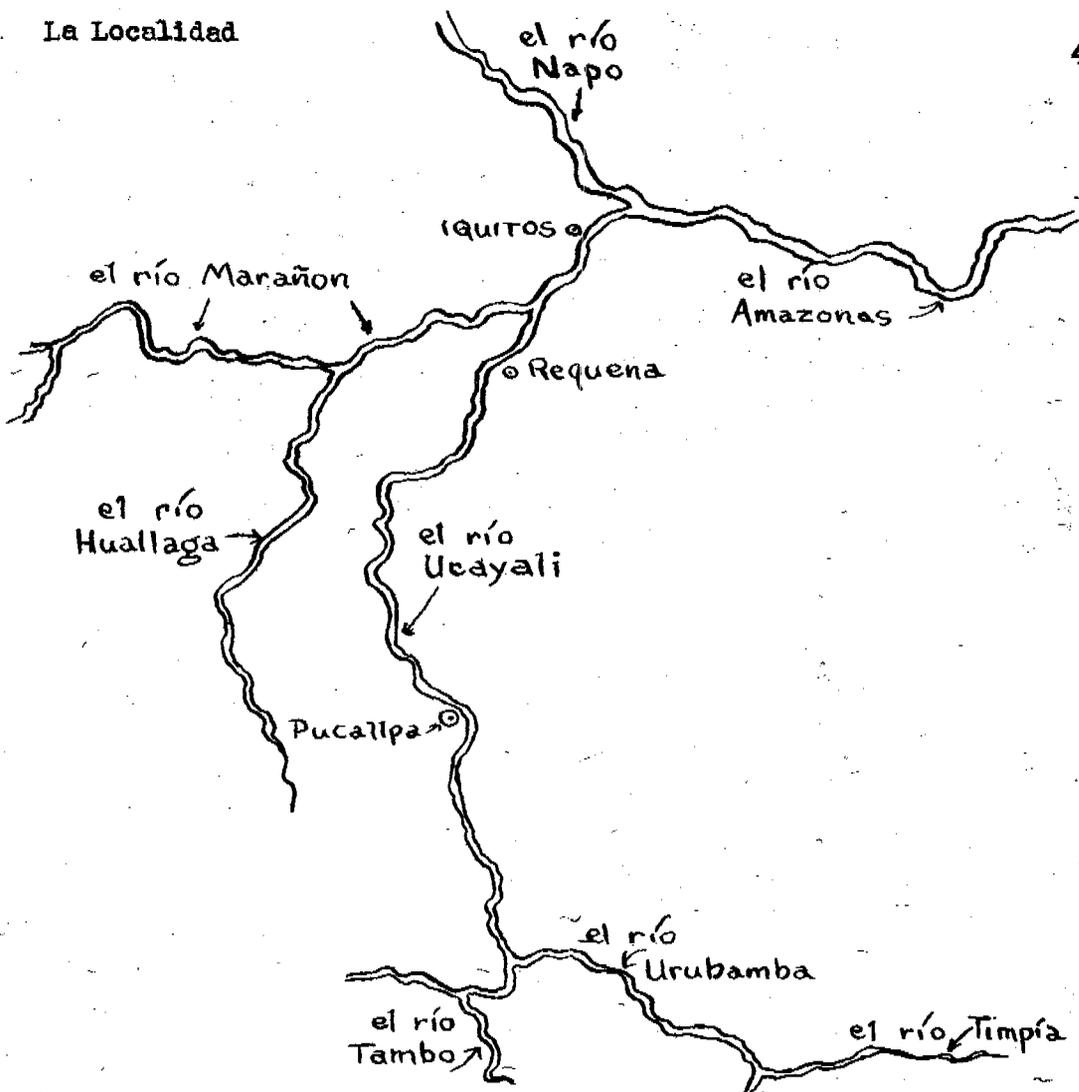
Pamenero mapa pacosanoriqui.  
 Impoiiji pancanaquero oca sampi-  
 taantsi cuadernoqui.

Anta aatejatapaaque Urumbamba--  
 ¿jaoca opeacari?

Anta aatejatapaaque Timpia--  
 ¿jaoca opeacari?

Anta aatejatapaaque Napo--  
 ¿jaoca opeacari?

¿Jaoca opajitari oca apite eni  
 peatsari Amazonas?



Con ayuda del mapa escribe tus respuestas en tu cuaderno:

- ¿En qué río desemboca el Urubamba?
- ¿En qué río desemboca el Timpía?
- ¿En qué río desemboca el Napo?
- ¿Cuáles son los dos grandes ríos que al juntarse forman el río Amazonas?

¿Picoaquempa ashiacontero ayomparitavacaaque?

Pamaquena oitsoquipee panquirentsi.  
Pamaquena inchaqui, paitapeerica. Poayeta-  
jenaro tsivoqui. Meecca pishiacantayeta-  
quero asocari, aroso, machaqui.

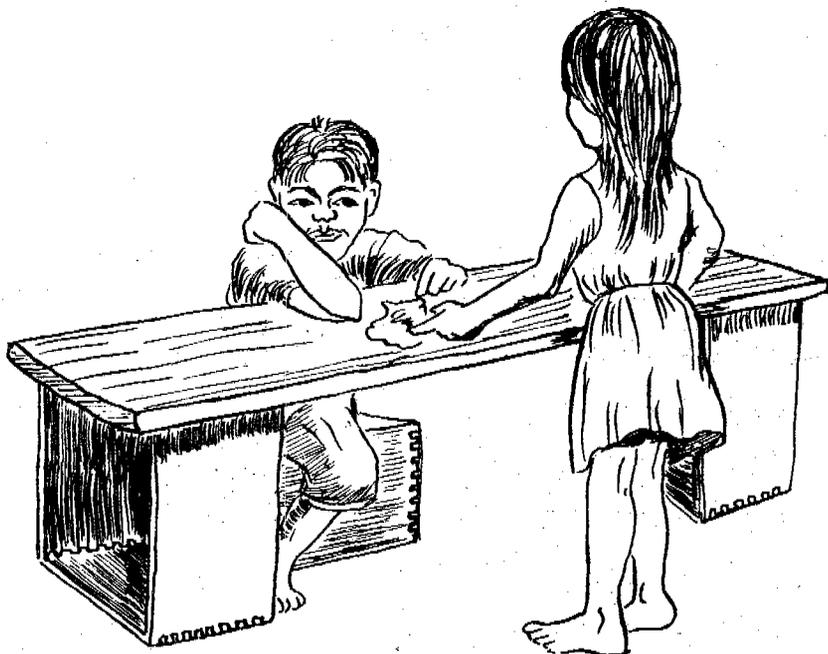
Pishiacantaquero paperi quireiqui.  
Ompinatashitea aparo 5 centavos. Pashini  
ompinatashiyetea 10 centavos, 20 centavos,  
50 centavos. Paitapeerica.

¿Janica jivataintsiri iramanantante?

Pamanante. Pincante: "Pimpena asocari.  
Nompinatero 10 centavos. Pimpena aroso.  
Nompinatero 20 centavos. Pimpena machaqui.  
Nompinatero 20 centavos."

Icanti pimantirori: "Jeroca, Payero."

2°  
cinco días



¿Quieres jugar a la tienda?

Hazme el favor de traer tres clases de semillas o palitos u otras cosas, y ponlas en las cajitas. Ahora puedes venderlas como azúcar, arroz y frejoles.

Puedes también hacer monedas de papel, de cinco centavos, de diez centavos, de veinte centavos, y de cincuenta centavos.

¿Quién quiere ser el primer gerente de la tienda?

Para comprar, decimos: "Señor, véndame 10 centavos de azúcar, 20 centavos de arroz y 20 centavos de frejoles."

El vendedor dice: "Aquí los tiene, Señorita."

Apite otsipatapaacaro apite ocarataque cuatro

Mava otsipatapaacaro mava ocarataque seis;  
Seis otsipatapaacaro apite ocarataque ocho,  
Ocho otsipatapaacaro ocho ocarataque  
dieciseis.

¿Pineaquero?

Te noncomitacayero.

Meeca, aitaque

Iveshireventaquena oametanari.

Apite ampliitajero apite ocarataque cuatro.

Apite ampliitajero cinco ocarataque diez.

Meeca niotanaque,

Seis ampliitajero cinco ocarataque treinta.

Diez ampliitajero diez ocarataque cien.

Aitaque nomataquero napilitaquero.

Meeca, aitaque

Iveshireiventaquena oametanari.

Aprende esta canción:

### Las Cuentas

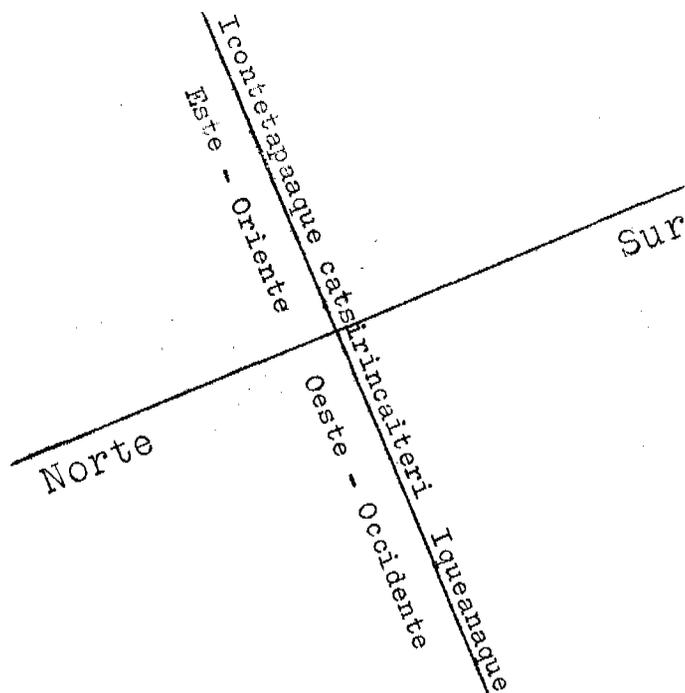
Dos y dos son cuatro,  
tres y tres son seis;  
seis y dos son ocho,  
y ocho, dieciséis.

Sin equivocarme  
yo ya sé sumar.

¡Ah! ¡Qué contenta  
mi maestra está!

Dos por dos son cuatro,  
dos por cinco, diez;  
ya voy aprendiendo  
seis por cinco, treinta,  
diez por diez son cien  
a multiplicar.

¡Ah! ¡Qué contenta  
mi maestra está!

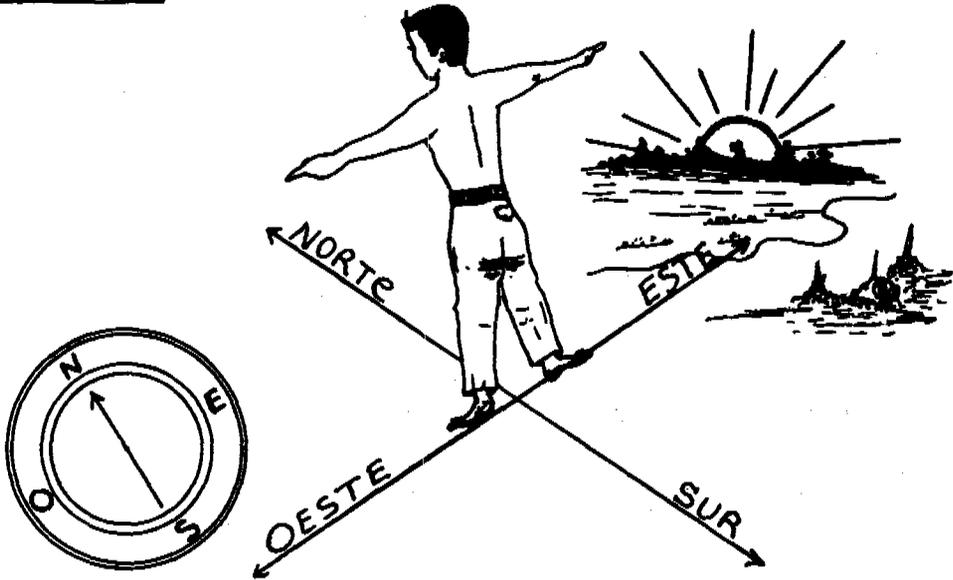


Anejitero icontetapiniti catsirincaiteri. Irotaque anejitaquero icanteetiri Este. Aisati icantiro Oriente. Atapiiqui--anta iqueanaque--irotaque Oeste. Aisati icantiro Occidente. Aca acosanoriqui otimi icanteeti Sur. Ampatequi icanteeti Norte.

Oshoncaca quipatsi. Aparo oshonca omataquero aparoni quitaiteri.

Oshoncaqueri quipatsi catsirincaiteri. Aparo oshoncaqueri, mataca aparoni osarintsi.

10  
cinco días



Este u Oriente es el sitio por donde sale el sol; Oeste u Occidente, el sitio por donde se oculta. Si con el brazo derecho señalamos el Este y con el brazo izquierdo el Oeste, el Norte quedará al frente y el Sur a la espalda.

La Tierra se mueve alrededor de su eje.

La Tierra se mueve alrededor del Sol

Aprende los nombres de los meses del año, en la página 54. ¿Cuántos meses tiene el año?

¿Jaoca oponeacari mencori?  
 Oponeaca incani mencoriqui.  
 Ocajatapaaquero quipatsi,  
 oshiocacairo panquirentsi.

— — — —

Ariorica ojeaoncaque tampea,  
 icantiro Viracocha viento.  
 Ariorica capichaji ojeaoncaque,  
 icantiro brisa. Ariorica antearo  
 ojeaoncasanotaque, icantiro  
 huracán.

— — — —

Ojeaoncaquero tampea inchatoshi.  
 Ojeaoncaquero tampea oteaqui.  
 Atajeaoncaquero tampea  
 inchatoshi, eni, incajare.

29

cinco días

¿Cómo se forman las nubes?  
De las nubes cae la lluvia.  
La lluvia moja la tierra y  
hace crecer las plantas.

- - - -

Quando se mueve el aire, hay  
viento.

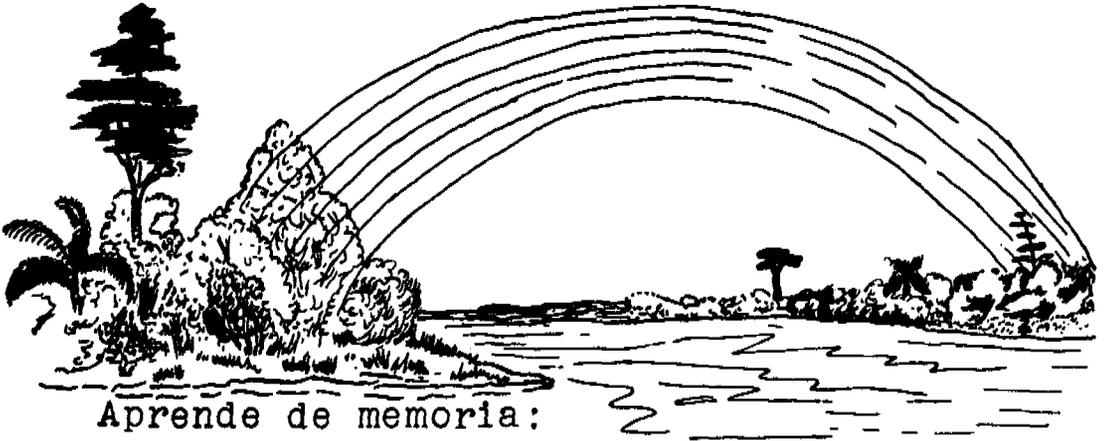
El poco viento se llama brisa.  
Quando hay mucho viento se llama  
huracán.

- - - -

Aprende de memoria:

Por los árboles va el viento  
entonando su cantar;  
y las frondas y las flores  
lo saludan al pasar.  
Sopla, sopla, viento suave,  
en el monte, en el valle y  
en el mar.

H.M.E.



Aprende de memoria:

El arco iris tiene siete colores -

Rojo, uno  
 Anaranjado, dos  
 Amarillo, tres  
 Verde, cuatro  
 Azul, cinco  
 Violeta, seis  
 Y rosado, siete.

Aprende de memoria los meses del año:

1. enero	7. julio
2. febrero	8. agosto
3. marzo	9. setiembre
4. abril	10. octubre
5. mayo	11. noviembre
6. junio	12. diciembre

¿Cuántos meses tiene el año?

Icanti Viracocha itsapataca tsavirentsi.  
 Onashiyetaca--iquitioncanampiti,  
 iquisaanampitanaque, maaroni.  
 Icanti otimi siete itsapataca -

Rojo, uno  
 Anaranjado, dos  
 Amarillo, tres  
 Verde, cuatro  
 Azul, cinco  
 Violeta, seis  
 Rosado, siete.

Icarati 12 cashiri omoncaratanteari  
 aparani osarintsi. Piojeitaquero  
 ipajijeitiriri. Osanquenataca pampatequi.

¿Jaoca icarati cashiri imoncarantantarori  
 aparani osarintsi?

Tercera Unidad de Trabajo (del 16 al 31 de julio)

1°  
cinco días

Antes del 28 de julio de 1821, el Perú pertenecía a España, porque los soldados de España lo tomaron de los indios.

Desde el 28 de julio del año 1821, el Perú se independizó de España.

San Martín era un general de los ejércitos que peleaban por la independencia de América y entonces proclamó la independencia del Perú.

Perani, ipocapaaque  
 Viracocha. Iponeanaca España.  
 Yaapitsatapaaqueri  
 savicajeitatsiri iipatsite.  
 Iperanayetapaacari savicatsiri,  
 ipincatsaritapaaque soraro.

Quitaiteri 28 de julio 1821,  
 iquisanaca savicajeitatsiri.  
 Icantajectaque:

--Eiro aquemisantajeitiri  
 yonta peranataqueeri.

Itimi aparo shirampari  
 pajitatsari San Martín.  
 Iriotaque ivincatsarite perusati  
 soraro. Iquisajeitavaqueri  
 españasati soraro.  
 Yojocajeitavaqueri.  
 Icantajectaque:

--Meeca antimashijeitajea.  
 Eiro apincatsajeitiritsi aisati  
 españasati.

El 28 de julio del año 1821 se proclamó la independencia del Perú con estas palabras:

"El Perú es desde este momento libre e independiente por la voluntad general de los pueblos y por la justicia de su causa que Dios defiende. ¡Viva el Perú! ¡Viva la Libertad! ¡Viva la Independencia!"

Aprende de memoria las palabras de la proclamación de la independencia del Perú.

Escribe en tu cuaderno:

"El Día de la Patria es el 28 de julio."

Ari icarataquero osarintsi perani 1821.  
Cashiri julio, quitaiteri 28. Jeroca  
icantajeitiri savicajeitatsiri Perú:

"Meeca aitaque nontimashijectajea aca  
Peruqui. Eiro noquemisantiri itsipapee  
atiri.

Irotaque nocoajeitaqueri maaroni.

Ictaque Tasorentsi ocameetsataque  
nontimashijectanaque.

Yojocacoventajeitaquena.

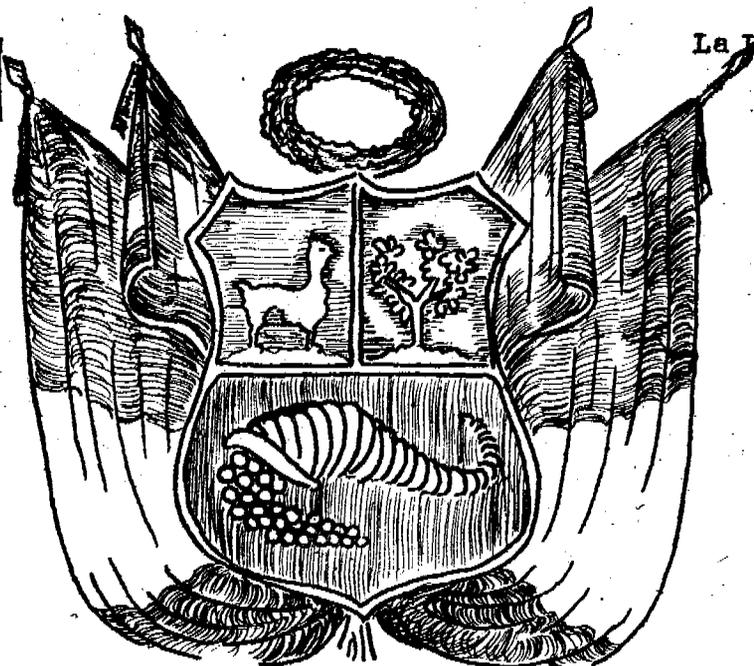
Oncantatiyempani ontimeni meeca Perú.

Noncantaitatiyempani nantero nocoaqueri  
narori. Noncantaitatiyempani  
nontimashijectanaque narori."

Pictasanctaquero oca osanquenataca  
oitovanaqui.

Pisanquenate cuadernoqui:

"28 de julio irotaque quitaiteri  
aveshireimentapinitaro aipatsite."



El Escudo Peruano tiene tres campos:

Uno celeste que lleva una vicuña; otro blanco que lleva el árbol de la quina; otro rojo que lleva una cornucopia derramando monedas.

La Bandera Nacional del Perú fué creada por San Martín.

De la sangre de los héroes, y la nieve de los Andes, San Martín copió el color de la bandera peruana.

Otimi icanteetiri Escudo Peruano--  
oca ishiacaventantariri timatsiri aca  
Peruqui.

Ocamachoncataque aparo shiacaantsi.  
Aca ishiacantiri vicuña--yora ishaninca  
llama.

Oquitamarotaque pashini shiacaantsi.  
Aca ishiacantiro inchato pajitatsari  
quina--yovetsicanteetarori aavintarontsi.

Oquitioncataque pashini. Aca  
oshiacantaca inantari quireiqui.  
Isoquijanaque quireiqui.

Yora San Martín, iritaque  
vetsicacantiro ivanterate perusati.  
Oquirataque, oquitamarotaque. Ora  
quiraari oshiacantiro iriraja soraro  
camimentaquerori iipatsite. Ora quitamarori,  
oshiacantiro sharaca anta otishiqui.  
Ipajijeitiro otishipee antearo "los Andes".

Tu maestro te explicará lo que dice el Himno Nacional. La letra es de José de la Torre Ugarte y la música de Bernardo Alcedo. Aprende las palabras y cántalas bien.

## El Himno Nacional

(Coro)

Somos libres, seámoslo siempre  
Y antes niegue sus luces el sol.  
que juremos al voto solemne  
que la Patria al Eterno elevó.

(Estrófa)

Largo tiempo el peruano oprimido,  
la ominosa cadena arrestró,  
condenado a una cruel servidumbre,  
largo tiempo, en silencio gimió.  
Mas, apenas el grito sagrado,  
libertad en sus costas se oyó  
su indolencia de esclavo sacude,  
la humillada cerviz levantó.

Jerooca ocanti Himno Nacional sanquenatatsa  
pampatequi:

— — — — —

Atimashijeitanaque, aitaque  
ancantaitatiyempani.  
¿Tempa icantatiani iporei catsirincaiteri?  
Ariorica intsitenitanaqueme, eiro  
nomatinirime nocantasanotaqueri Tasorentsi.

— — — — —

Perani iperanaveitaqueeni.  
Yoisoniroveitaqueeni carenatsaqui.  
Ipeanirojeitaquee inampire.  
Perani amajerejeitanaque,  
aquematsicatashijeitacaro.

Ari, iroaquera aquemajeitaque icajemaqueeri:  
"Antimashijeitanaque aca aipatsitequi."  
Ajocaquero aperanarontsiveitani,  
aperaveitani.  
Te meeca ampashiventajeiteaji.

## Cuarta Unidad de Trabajo (del 1 al 15 de agosto)

1° cinco días
------------------

Unas plantas nos dan alimento.  
Machucamos el tallo de la caña  
de azúcar.

Comemos la fruta de la papaya  
y de los plátanos.

Comemos las semillas del maíz,  
del arroz y de los frejoles.

Comemos la raíz de la yuca.

— — — —

Dibuja en tu cuaderno: el tallo  
de la caña de azúcar; los frutos  
de la papaya y del plátano.

Escribe los nombres debajo de  
los dibujos.

Otimi panquirentsi  
 shintsitacaajeitaqueeri.  
 Ashiaquero sanco.  
 Avajeitaro ovatsa mapocha,  
 parenti.  
 Avajeitaro oitsoqui shinqui,  
 aroso, machaqui.  
 Avajeitaro ovatsa caniri.

— — — —

Pishiacantero cuadernoqui:  
 sanco  
 ovatsa mapocha  
 ovatsa parenti  
 Ovarashivanaqui pisanquenate  
 ovajiropee.

Hay una planta que produce algodón  
Del algodón se hace tela.  
De la tela se hace la ropa.

- - - - -

Algunas plantas nos dan tinturas.  
La fruta del achiote nos da la  
tintura roja.  
La fruta del huito nos da la  
tintura negra.

- - - - -

Una clase de árboles produce  
caucho.  
Del caucho se hacen pelotas,  
llantas para los carros,  
borradores, globos.

- - - - -

Dibuja en tu cuaderno una pelota,  
un globo y una llanta.

Apanquijeitiro aisati ampeji.  
 Oquiriquiro, otijiro.  
 Impoiji antsitaquero aitsaare.

— — — —

Otimi shiocayetatsiri  
 apotsotantayetarori paitarica.  
 Oitsoqui potsoti irotaque  
 apotsotantayetari.  
 Oitsoqui ana irotaque  
 oquisaatantayetari.

— — — —

Timatsi pashini inchato--ora  
 shirinca.  
 Iro shirinca yovetsicantarori  
 pelota,  
     oitipee shiacomentotsi,  
     ashetantarori sanquenarentsi  
     irantaveeroqui.

— — — —

Pishiacantero cuadernoqui  
 paitarica yovetsiqueetiri  
 shirinca.

Aprende esta canción:

Currucú, Currucú

Cuando abro la puerta de mi  
palomar

Mis pichones volando se van.

Ellos vuelan por montes, muy  
lejos de aquí

Y en los techos posan las  
patas.

Luego, más tarde, vuelven a  
venir,

Les abro la puerta y se van  
a dormir.

Currucú, currucú,  
currucú, currucú,  
currucú, currucú.

Mjmmjmm, Mjmmjmm

Ariorica nashireeneri sampaquiti  
ivanco.

Yarajeitanaque sampaquiti janiqui.

Yarajeitanaque inchatoshiqui,  
osamani ipeaca.

Yaajeitapaaque pancotsipeequi.

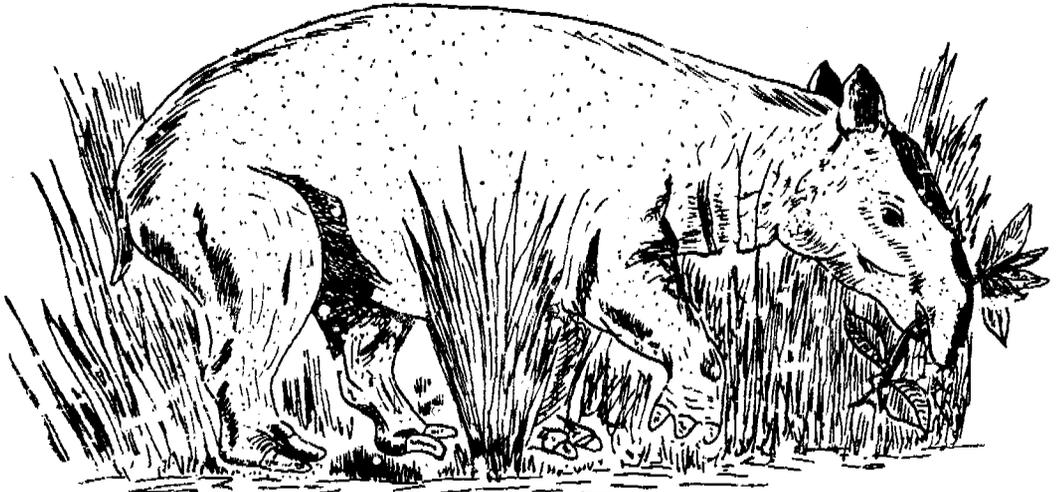
Impoi ji ipiajeitapaaca aisati.

Nashirea jiniri, irimaajeitapaaje.

Mjmmjmm, mjmmjmm,

mjmmjmm, mjmmjmm,

mjmmjmm, mjmmjmm.



Las sachavacas son animales salvajes.

¿Qué otros animales salvajes hay?

¿Qué nos dan estos animales salvajes como la sachavaca, el maquisapa, el ronsoco, el venado y el añuje?

- - - - -

Dibuja en tu cuaderno unos animales salvajes y escribe sus nombres.

Yora quemari iriotaque  
 inchatoshiquiniri.

¿Paita ijitani pashini  
 inchatoshiquiniri?

¿Jaoca acantiriri quemari?

¿Tsovero? ¿Iveto?

¿Maniro? ¿Sharoni?

— — — —

Pishiacantayeteri cuadernoqui  
 aparopee inchatoshiquiniri.

Pisanquenatero ivajiropee.

El maestro te enseñará un cuento sobre "El Perro y el Pedazo de Carne." Te lo enseñará primero en tu idioma. Después te lo enseñará en castellano.

Aprende estas frases:

a la orilla de un río  
un perro que pasaba con  
un pedazo de carne  
vió su propio imagen,  
creyó que era otro perro  
quiso coger la carne  
se cayó al agua el pedazo  
de carne que llevaba.

¿A dónde iba el perro?

¿Qué tenía entre los dientes?

¿Qué vió en el río?

¿Qué creyó el perro?

¿Qué quiso hacer?

¿Qué pasó?

Meeca inquenquetsatempí maestro.

Inquenquetsatacoteri otsiti.

Irijivatempíro pineane. Impoiiji

inquenquetsatempíro irineane Viracocha.

Ishiteatanaca otsiti otsapijaqui.

Yatsicanaqueri ivatsa poshiniri  
ivantequi.

Yamenaquero nija, yampaataca nijaqui,  
irisati amenajatsa.

Ijitiri itsipa otsiti, coatsiri  
iraiteri ivatsatsite.

Irantsicavaquerime, jaanc.

Iparianaque ojaqui ivatsatsite  
yaavetanacari.

¿Jaoca iqueniri otsiti?

¿Paita yatsicanaqueri?

¿Paita ineaqueri nijaqui?

¿Paita ijitiri?

¿Jaoca incanterimeri?

¿Jaoca icantaqueriri ivatsatsite?

12  
cinco días

Ponemos el alimento en la boca.  
Lo masticamos bien con los dientes.  
El estómago y los intestinos  
cambian el alimento.  
La sangre lleva el alimento a  
todas las partes del cuerpo.

Son buenos alimentos los huevos,  
la yuca, los plátanos, la papaya,  
la carne, el agua, la sal.

- - - - -

Dibuja en tu cuaderno algunos  
alimentos y escribe sus nombres.

Avapinitiro avanteque avari.

Atsicasanotaquero.

Ovashiniaquero asheito,  
amporetsa.

Iraja aanaquero

shintsitacaaqueeri avatsaqui.

Cameetsa avajeitearo iitsoqui

teapa, caniri, parenti,

mapocha, ivatsa, tivi.

Cameetsa ireero aisati nija.

— — — —

Pishiacantero cuadernoqui

avajeitari.

Pisanquenatero aisati

ovajiropee.

2º  
cinco días

Con los dientes  
masticamos bien el  
alimento.

Debemos cuidar  
los dientes para  
que no tengan  
caries.

Debemos lavarnos  
los dientes con agua  
limpia después de  
comer. Es bueno  
emplear un cepillo de  
dientes.



¿Por qué debemos lavarnos los dientes?

-----  
Aprende de memoria:

Agua y jabón en la cara  
para el beso de mamá;  
jabón y agua en los cabellos  
que ella tiene que peinar;  
limpias las uñas y dientes  
ino se me vaya a olvidar!

(CECILIA BORJA)

Cameetsa antsicasanojeitero ayeari.  
 Cameetsa ancavintsayero aji, omorotacari.

Ariorica ayea, cameetsa anquivaquiajitea.  
 Anquivaquiajitea saancajari nija.

pishivaquintsijaniqui.

¿Paita aquivantapinitarori aji?

— — — — —

Noquivantaro novoro nija aisati javo.

Irotaque onintavorotantanari ina.

Noquivantaro noishi nija aisati javo.

Irotaque oquishitantanari ina.

Eiro nopeacotarotsi nonquivero

noshetaqui aisati naji.

Primera Unidad de Trabajo (del 1 al 15 de setiembre)

1.  
cuatro días

Todas las cosas que vemos en el mundo pertenecen a estos tres Reinos: Animal, Vegetal y Mineral.

Todos los animales pertenecen al Reino Animal.

¿Cuáles son los animales domésticos del Reino Animal?

¿Cuáles son los animales salvajes del Reino Animal?

¿Cuáles son los pájaros del Reino Animal?

¿Cuáles son las culebras del Reino Animal?

¿Cuáles son los peces del Reino Animal?

Icantiri Viracocha maaroni aneatsiri:

"Reino animal".

Icantiro maaroni shiocayetatsiri:

"Reino vegetal".

Icantiro maaroni mapi, quipatsi, nija:

"Reino Mineral".

Irotaque maaroni cari shiocatsi cari  
aneatsi.

Ainiro icanti: mava Reino. Otsoteaquero  
maaroni timajetatsiri quipatsiqui.

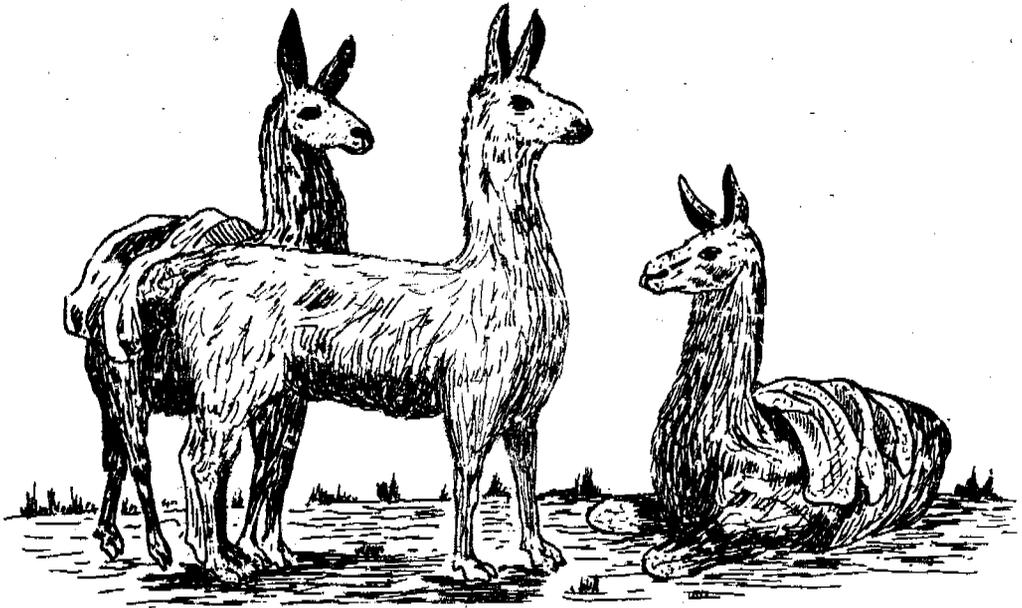
¿Jaoca ipajitari virantsi--yora  
icantacoyetiri Reino Animal?

¿Jaoca ipajiyetari poshiniri--yora  
icantacoyetiri Reino Animal?

¿Jaoca ipajiyetari vanquiyetatsiri--yora  
icantacoyetiri Reino Animal?

¿Jaoca ipajiyetari maranquepee--yora  
icantacoyetiri Reino Animal?

¿Jaoca ipajiyetari shimapee--yora  
icantacoyetiri Reino Animal?



El llama es un animal doméstico del Perú. Vive en lugares fríos y altos. Vive en la sierra. Lleva cargas. De la lana se hacen sogas, frazadas y ponchos para la sierra.

- - - - -

Dibuja en tu cuaderno una soga, una frazada y un poncho. Escribe sus nombres.

Ivirayetari llama aca  
 Peruqui. Icantiri "animal".  
 Itimi otishiquinta anta  
 ocatsincaitei. Iquijayetiro  
 vararontsi. Yampitsayeetiro  
 iviti iviritisa. Itijeetiro  
 ivashicaró, iitsaare.

— — — —

Pishiacantero iviritisa,  
 pashicarontsi, quitsaarentsi.  
 Pisanquenatero ovajiropee.

2°  
tres días



Todas las plantas pertenecen al Reino Vegetal.

Los árboles de la selva pertenecen al Reino Vegetal. Son: la palmera, el cedro, la muena, el águano y la capirona.

Los árboles frutales pertenecen al Reino Vegetal. Son: el plátano, el limonero, el naranjo, y el mango.

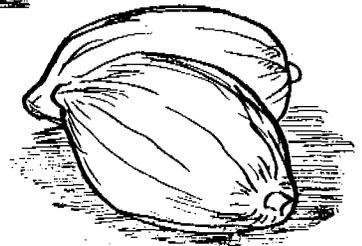
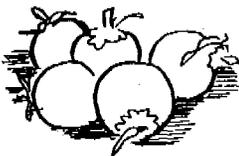
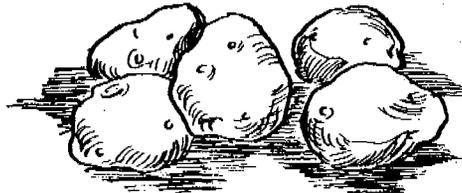
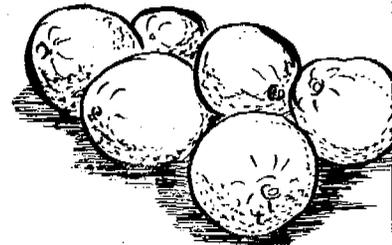
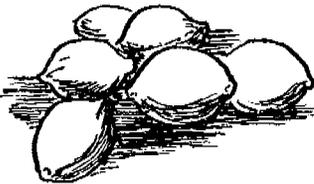
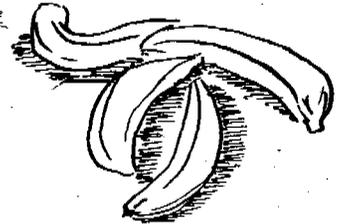
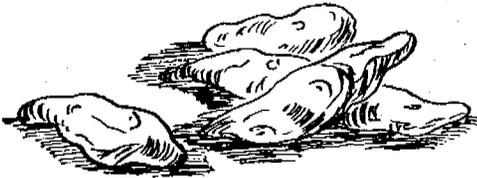
La sandía, el zapallo y la piña son también del Reino Vegetal.

Maaroni shiocayetatsiri ari  
icantacoyeetiro "Reino Vegetal".  
Maaroni inchatopee, irotaque  
Reino Vegetal: tsiaroshi,  
santari, inchaquitso,  
pitotsiniro, meshaa.

Maaroni apanquiyetiri,  
irotaque Reino Vegetal: parenti,  
irimaqui, naranca, manco, santia,  
quemi, tivana. Maaroni.

Alimentos vegetales son: el pan, el azúcar, las frutas, y muchas raíces como el daleale, la yuca, el camote.

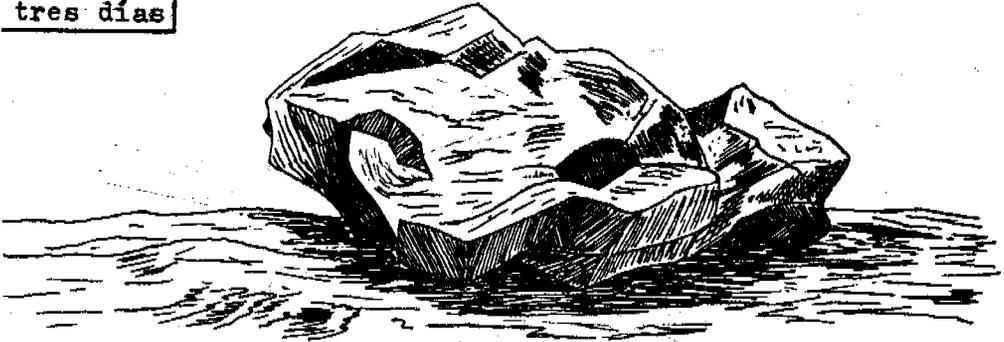
Escribe en tu cuaderno los nombres de los alimentos vegetales que se encuentran en los dibujos de abajo.



Jerocha vegetal yoyeeyetari:  
 tanta, asocari, chochoqui,  
 shonaqui, caniri, coricha.

Ovana pampatequiniri  
 ishiacantiro yoyeetari--icanteeti  
 "vegetal." Pisanquenate  
 cuadernoqui ovajiropee.

30  
tres días



Todas las cosas de la naturaleza que no tienen vida pertenecen al Reino Mineral.

La Tierra, las piedras y la arena pertenecen al Reino Mineral.

El agua pertenece al Reino Mineral.

La sal también pertenece al Reino Mineral.

El kerosene y la gasolina pertenecen al Reino Mineral.

Las cosas de metal también pertenecen al Reino Mineral; por ejemplo: la plata, el cobre, el hierro, el estaño.

Ainiro quipatsiqui cari  
 shiocatsi, cari aneatsi.  
 Icantajetiro: "Reino  
 Mineral".

Irojeitaque quipatsi,  
 mapi, nija, tivi,  
 querosene, gasolina,  
 ashivotaintsiri.

Jero aparopee  
 ashivotaintsiri icantiro  
 Reino Mineral: plata,  
 cobre, asero, estaño.

Escribe estas palabras en tu cuaderno. Después de cada palabra escribe la expresión: animal, vegetal o mineral según el Reino.

piojo  
llama  
perro  
mono  
zancudo

plátano  
limonero  
mango  
cedro  
camote

piedra  
arena  
sal  
plata  
agua



Jero osanquenayeti neantsipee.

Pisanquenajeitero cuadernoqui otsapiqui.

Pisanquenate onampinaqui jaoca oniri

Reina--iroorica animal, iroorica

vegetal, iroorica mineral.

netsi

llama

otsiti

osheto

maño

parenti

irimaqui

manco

santari

coricha

mapi

impanequi

tivi

plata

nija

1º

cinco días

Europa y el resto del mundo están muy lejos de América. Hace muchos años Europa y el resto del mundo no sabían que existía nuestra tierra y que acá había mucha gente.

En la parte de América, que ahora es el Perú, había gente en la Costa, en la Sierra y en la Selva.

Entonces vinieron de Europa, Pizarro y sus soldados. Eran de un país llamado España. Tomaron lo que es ahora el Perú, y enseñaron a la gente las costumbres de España.

Asavicajeitaque arori Americaqui.  
 Irotaque Perú Americaquiniri. America  
 irotaque onantari oshequi nampitsipee  
 quipatsiqui acaqueroca. Otimi antaqueronta  
 pashini quipatsi pajitatsari Eoropa.  
 Perani te irioveiteani eoropasati otimi  
 America. Te irioveiteani itimi atiri aca.  
 Aisati americasati te irioveiteani  
 iriori otimi Eoropa.

Iro cantaintsa itimitani atiri aca  
 Peruqui. Anta otsapijaqui itimitani.  
 Jero otishiqui, jero inchatoshiquica  
 itimitani atiri.

Impoi ji ipocaque eoropasati--yora  
 Viracocha. Ipajita Pizarro. Itsipajeitari  
 iratirite. Iponeanaca españolaqui--onta  
 eoropaquiniri. Ipincatsatapaque aca  
 Peruqui. Yoamejeitapairi savicatsiri  
 irishiajeitajeri iriori españasati.

29 cinco días
------------------

Antes de que vinieran de España, Pizarro y sus ayudantes, la gente era muy trabajadora. Su jefe era el Inca, y casi todo el Perú era el Imperio de los Incas.

Contaban este mito:

El Sol dió a su hijo Manco Cápac una varilla de oro. Le dijo, "En donde esta varilla se caiga de tus manos y se meta en la tierra, vas a fundar un Imperio."

Manco Cápac con su esposa Mama Ocllo salió del agua del Lago Titicaca. Cuando llegó a cierto cerro, la varilla se cayó de sus manos y se metió en la tierra. Allí Manco Cápac fundó la capital del Imperio de los Incas que se llama el Cuzco.

Perani, tequerani impoqueni Pizarro,  
 cameetsa itaroacatasanojeitaque  
 savicasanotatsiri aca. Ivincatsarite,  
 iritaque Inca. Itsoteajeivetacari perusati  
 ipincatsariventajeitaqueri.

Jero oca iquenquetsatacotashitacari:

Yatiritanaque catsirincaiteri.

Ipaqueri itomi oro. Ipajita itomi Manco  
 Cápac. Icantaqueri:

--Pajiricaquero oro. Ariorica  
 osoquijanaji pacoqui, pamenero. Jaocarica  
 onqueanaquero quipatsiqui, aitaque anta  
 pimpincatsaritapaaque.

Ari iponeanacaro incajarequi  
 pajitatsari Titicaca. Itsipatanacaro  
 ijina. Opajita iroori Mama Oquio.  
 Icantanaca, sero, sero. Anta toncaariqui  
 omapocanaca osoquijanaque oro.  
 Oqueanaquero quipatsiqui. Aitaque anta  
 ipeaquero inampi iriori,  
 impincatsaritanteari. Ipajitiro  
 inampi Cuzco.

Aitaque ocanta iquenquetsatashita.

1

cuatro días

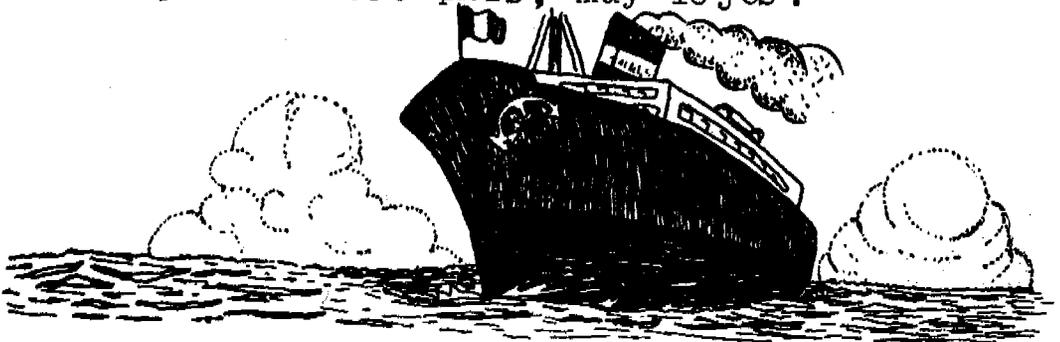


Hay tres maneras para viajar y llevar nuestras cosas: por el agua, por la tierra y por el aire.

En la selva viajamos por los ríos. Viajamos en canoas de madera.

En los grandes ríos, como el Ucayali, hay botes. Hay también buques y barcos que son más grandes que los botes. Buques y barcos tienen motores poderosos. Llevan muchas personas y bultos grandes.

En el mar hay buques muy grandes que llevan a muchas personas y bultos grandes de un país a otro país, muy lejos.



Timatsi aquenantapinitari mava:  
 nijaqui, quipatsiqui, jenoqui. Irotaque  
 aantarori avararo.

Aca aquenapinitaque eniqui.  
 Aquenantapinitari avito. Avetsicaquero  
 inchato.

Ariorica antearojataque eni,  
 oqueni antearo pitotsi, motoro. Oqueni  
 motoro Ucayaliqui. Icantiro motoro bote.  
 Timatsi pashini antearotasanotatsiri.  
 Icantiro irointi buque jero aisati barco.  
 Timatsi omotorote shintsitasanotatsiri.  
 Oshequi aacotanaqueri atiri.  
 Aacotanaquero aisati cajoni antearo catsini.

Oquenapinitaque antearo buque  
 anta antearojaqui incajare--icanteetiro  
 "el mar".

Oshequi aacotanaqueri atiri,  
 vararontsi. Iponeanaca aparoni quipatsi.  
 Yoimonteaqueri intatiquero, pashiniqui  
 quipatsi. Paricoti.

2°  
tres días

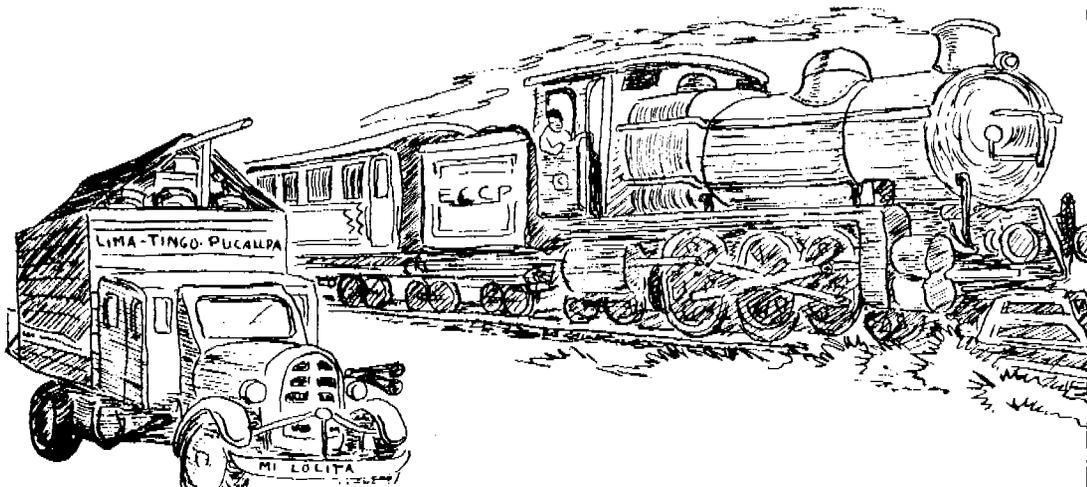


En la selva viajamos también por tierra.

Hay trochas por el monte. Andamos a pie y llevamos nuestras cosas sobre la espalda.

Hay pocos caminos grandes. Sobre ellos viajamos en carros. Ellos llevan nuestros productos como caucho y pieles para vender. Llevan también madera y plátanos de la selva a Lima.

En la sierra hay ferrocarriles. Por ellos pasan trenes con motores fuertes. Llevan muchas personas y muchos bultos.



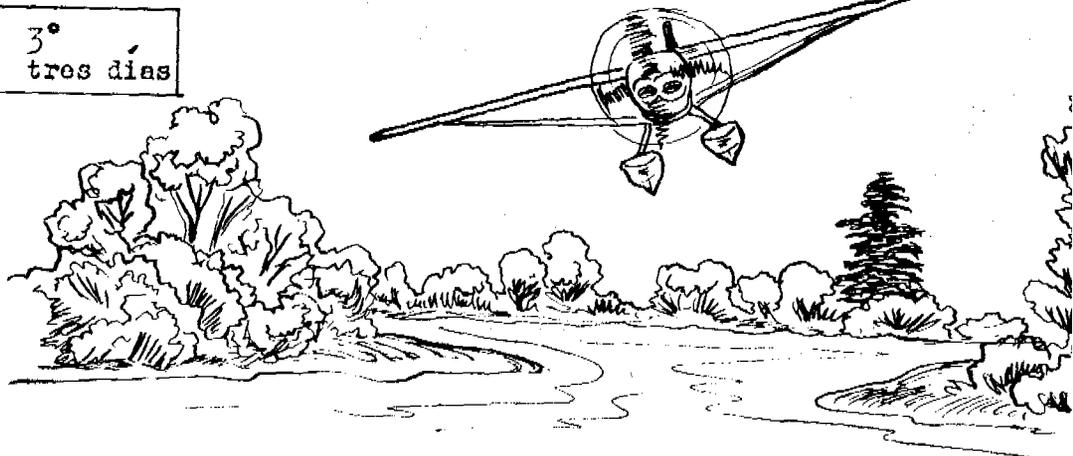
Aca inchatoshiqui aquenapiniti aisati  
quipatsiqui.

Timatsi avotsipee anta inchatoshiqui.  
Anitapinitaji. Aquijapinitaquero avararo.

Timatsi aparopee avotsi  
antearopoquitatsiri, oquenantari  
shiacomentotsi. Aapinitiro apimantayetiri  
--caucho, imeshina, inchato, parenti,  
maaroni. Yaayetanajiro Limaqui.

Anta otishiqui timatsi ferrocarril.  
Icanteetiro aisati tren. Iro oshianta  
avo ashiro. Aapinitaque oshequi atiri,  
oshequi vararontsi.

3°  
tres días

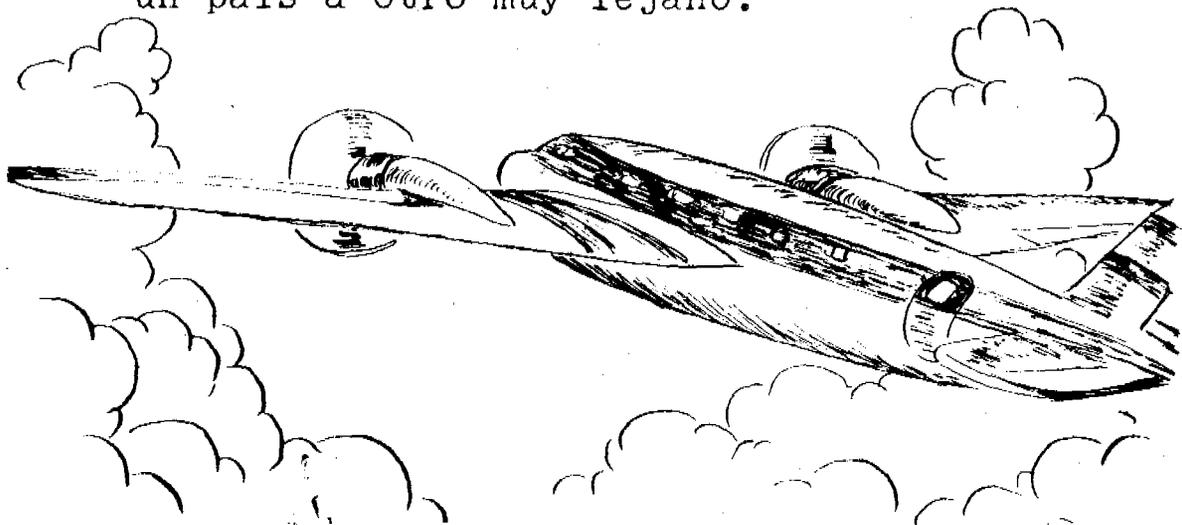


Sobre la selva pasan los aviones.

Hay aviones chicos que pueden acu-  
tizar en el agua. Hay también aviones  
chicos que pueden aterrizar.

Hay aviones grandes con dos motores  
que vuelan de Lima hasta Iquitos y otras  
partes de la selva, y regresan. Llevan  
personas, cartas y bultos.

Hay aviones muy grandes que llevan  
a muchas personas, cartas y bultos de  
un país a otro muy lejano.



Jenoqui oqueni aracomentotsi.

Timatsi aracomentotsijaniqui  
piincatsiri nijaqui. Timatsi pashini  
aniireatsiri quipatsiqui.

Ainiro pashini aracomentotsi.  
Antearoni irointi. Otimi apite omotorote.  
Osaviqui Limaqui. Ojatapiniti Iquitoqui,  
Pucallpaqui, Satipoqui, jaocarica.  
Ojatapiniti, opiapinita. Aacotanaqueri  
atiri, sanquenarentsi, vararontsi.

Timatsi pashini aracomentotsi  
antearotasanotatsiri. Apitesati omotorote.  
Ojatapiniti pashiniqui quipatsi. Aisati  
aacotanaqueri oshequi atiri, sanquenarentsi,  
vararontsi. Paricoti ojati.

Cuarta Unidad de Trabajo (del 16 al 31 de octubre)

1.  
cinco días

Las tres carabelas de Cristóbal Colón eran la Pinta, la Niña y la Santa María. Cristóbal Colón y sus marineros fueron los primeros hombres de afuera que encontraron nuestra tierra (la América). Llegaron el 12 de octubre del año 1492.

Aprende de memoria:

Era....como en los cuentos,  
un pobre soñador...  
y una reina muy bella  
con un gran corazón...

Así....como en los cuentos,  
la reina lo ayudó,  
y el soñador entonces  
un mundo descubrió.

V.K.S.

Itimaveitani marinero pajitatsari  
 Cristóbal Colón. Isavicaveitani Eoropaqui.  
 Ijiveitani ishaninca opampaiteti quipatsi.  
 Te irioveiteani otimi aipatsiteca.  
 Icantaque Colon:

--Omontiroitsoquiti quipatsi.  
 Amataquero aishonquero pitotsi.

Itseencaqueri ishaninca. Te  
 inquemisanteriji. Ishirontimentacari:  
 "Te pioteji."

Oquemisatiriquea ivincatsarote  
 españasati. Opaqueri mava pitotsi--  
 icanteetiro carabela. Opajita pitotsi  
 la Pinta, la Niña, la Santa Maria.

Icanta yamajatacotanaque. Imapocanaca  
 ineashitapaaca alpatsitequica. Ipajiyeetiro  
 la America. Ocarataque quitaiteri  
 ineantarori 12 de octubre. Osarintsi  
 ocarataque 1492.

2° cinco días
------------------

Repasemos las páginas 48, 49 y 53. Escribe en tu cuaderno tus respuestas a estas preguntas:

¿De qué país vino Pizarro?

¿La reina de qué país ayudó a Colón?

¿Dónde está España?

¿Cuántas carabelas tenía Colón?

¿Cuáles eran los nombres de las carabelas?

¿Según el mito, de qué lago salieron Manco Cápac y Mama Ojlllo?

Pampiitajero pineanatero  
 ovana 91, 93, 101. Impoi  
 pancaquero cuadernoqui oca  
 sampitaantsi:

¿Jaoca iponeari Pizarro?

¿Janica opincatsariventiri  
 oca amitacotiriri Colón?

¿Jaoca oniri España?

¿Jaoca ocaratiri ivitopee  
 Colón?

¿Jaoca opajitari ivitopee?

¿Jaoca opajitari incajare  
 iponeantacari Manco  
 Capac?

¿Jaoca oponeari Mama Oquio?

Quinta Unidad de Trabajo (del 1 al 15 de noviembre)

1º  
cuatro días



Las tres regiones del Perú son:  
la Costa, la Sierra y la Montaña  
o la Selva.

En la Sierra está la cordillera  
de los Andes. Allí hace mucho  
frío.

Onashiyetaca quipatsi aca  
 Peruqui. Te omoncaratavacayempa.  
 Onashiyetaca, ocarataque mava:  
 otsapijaqui antearoja incajare,  
 otishi, inchatoshi.

Anta otsapijaqui incajare  
 icantiro la costa. Opirijaiteti.  
 Te ompariye incani. Ireetiro  
 nijateni poneatsari otishiqui.  
 Iquitsatashiyetiro nija otsin-  
 cacotantacarori panquirentsipee.

Ora otishi icantiro la sierra.  
 Ipajitiro los Andes. Ocatsincai-  
 teti anta. Irotaque inampisanori  
 yora Chori.

Oca inchatoshi icanteetiro  
 la montaña. Icantiro aisati  
 selva. Asavicajeitaque monta-  
 ñaqui. Asavicajeitaque selvaqui.

Los principales productos de la Costa son los siguientes: el algodón, el guano, el arroz, la caña de azúcar.

Los principales productos de la Sierra son: el oro, la plata, el cobre; también se tiene lana y cueros; papas y maíz.

Los principales productos de la Selva son: el caucho, la madera, los plátanos.

— — — —

Escribe en tu cuaderno tus respuestas de estas preguntas:

- ¿Cuáles son los productos de la Costa?
- ¿Cuáles son los productos de la Sierra?
- ¿Cuáles son los productos de la Selva?

Jero timasanotatsiri otsa-  
pijaqui. Oshequi ipimantiro:  
ampeji, aroso, sanco, itia  
tsimeri. Ora itia tsimeri:  
yoapinitiro panquirentsiqui  
oshinetanteari.

Timasanotatsiri toncaariqui,  
irotaque oro, plata, cobre, iviti  
virantsi, imeshina, papa, shinqui.

Timasanotatsiri inchatoshi-  
qui irotaque: caocho, inchato,  
parenti.

— — — —

Pancaque sampitaantsi cuadernoqui:

¿Paita ojita timasanotatsiri  
otsapijaqui?

¿Paita ojita timasanotatsiri  
toncaariqui?

¿Paita ojita timasanotatsiri  
inchatoshiquica?

30  
tres días



Los límites del Perú son los siguientes:  
 Por el Norte: con Ecuador y Colombia  
 por el Este: con Brasil y Bolivia  
 por el Sur: con Chile  
 por el Oeste: con el Océano Pacífico.